

**ПОЛЬСКО-РУССКИЙ
РУССКО-ПОЛЬСКИЙ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ
СЛОВАРЬ**

Настоящий словарь не содержит основных понятий. Здесь, скорее всего, не найдете слов из списка Сводеша. Задача словаря - привести перевод «необщей лексики» (узкоспециализированной лексики, терминов, редко употребляемых слов, «ложный друзей», специфических только для одного из языков социокультурных понятий и т.п.), указать примеры словоупотребления, найти соответствия или пояснить значение фразеологизмов и идиом.

ПОЛЬСКО-РУССКИЙ
РУССКО-ПОЛЬСКИЙ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

автор:
Андрей Вияс

версия 1.0

Краков, 2012

автогѐн – palnik acetylenowy	вообщѐ – w ogóle, wcale	завсегда́тай – stały bywalec
автодро́м – tor samochodowy, tor wyścigów samochodowych	ворси́стый – mechaty	заде́рживать – zatrzymywać się, spóźniać się
автомотри́са – szynobus	воспреща́ть – zabraniać	зажи́ть – zacząć żyć, zagoić się
автомотри́сса – szynobus	восхища́ться – zachwycać się	заканчи́вать – kończyć
автопа́рк – 1. park samochodowy 2. firma transportowa, firma przewozowa	впервые́ – po raz pierwszy	замеча́тельный – znakomity, wspaniały
аллю́зия – aluzja literacka	впо́ыхах – w pośpiechu	запеча́тлеть – utrwalić
апа́рт-оте́ль – hotel-apartamentowiec	вро́де – niby	запо́лучи́ть – dostać, zdobyć
аспира́нту́ра – studia doktoranckie	всѐ-таки – jednak	заседа́ние – posiedzenie
ауди́то́рия – sala wykładowa	вспы́хивать – zapalać się, wybuchać	засти́ть – zasłaniać
балл – punkt	встре́чаться – spotykać się, chodzić ze sobą	знача́ние – wartość
бар – bar, knajpa	втри́дорога – trzykrotnie drożej, znacznie drożej, za znacznie zawyżoną cenę	зы́чно – donośnie
ба́то́н – biały chleb	втя́гивать – wciągać	идя́ (<i>редк.</i>) – idąc
бдеть – czuwać	вые́зжать – wyjeżdżać	изда́тельство – wydawnictwo
безобра́ние – skandal	вы́жить – wyżyć, znieść, wytrzymać, pozbyć się kogoś	изде́лие – wyrób, produkt
безотцо́вщина – sierota	высоко́то́чный – precyzyjny	изде́рки – koszty
Белока́менная – Białokamienna (<i>określenie Moskwy</i>)	выста́вка – wystawa	изжи́ть – wykorzystać, znieść
беспреде́л – swawola, anarchia	га́дить – brudzić, paskudzić	измени́ть – zmienić
бессмы́сленно – bez sensu	газо́н – trawnik	изуча́ть – studiować
ближа́йший – najbliższy	главпочта́мт – poczta główna	ико́та – czkawka
близлежа́щий – pobliski	горе́ть – palić się	имени́нник – solenizant, jubilat
блин – naleśnik	го́рни́чная – pokojówka	имени́ны – imieniny
бо́лен – <i>przym.</i> chory (<i>lekkو, chwilowo</i>)	горсо́вет – rada miejska	инсцениро́вка – mistyfikacja
больно́й – <i>przym.</i> chory (<i>ciężko, przewlekłe</i>), <i>rzecz.</i> chory	гото́вить – gotować, przygotowywać	исподло́бья – spode łba
большинство́ – większość	гото́виться – przygotowywać się, zbliżać się (<i>w czasie</i>)	каба́к – knajpa
борозди́ть – przecinać bruzdami, pruć	графá – pole, rubryka	кала́ч – kołacz
борщ – barszcz	густе́ть – gęstnieć	карма́нник – kieszonkowiec
буреве́стник – burzyk, petrel	гусько́м – gęsiego	карма́нщик – kieszonkowiec
бут – tłuczeń	да́вность – przedawnienie	кача́лка – huštawka
бу́ча – awantura, rejdach	да́нные – dane	каче́ли – huštawka
ва́рить – gotować	движе́ние – ruch	кварта́л – dzielnica
ва́хтенный – oficer wachtowy, oficer dyżurny	деви́чник [шн] – wieczór panieński	кики́мора – kikumora
ве́домство – resort, ministerstwo, urząd	деви́шник – wieczór panieński	кипя́ти́ть – gotować (<i>wode</i>)
верну́ть – zwrócić, oddać, przywrócić, odzyskać, zawrócić (<i>z drogi</i>)	действи́тельно – naprawdę	ковѐр – dywan
верну́ться – wrócić, powrócić	депо́ [депо́ / дэпо́] – zajezdnia, baza, remiza strażacka	ко́е-что – coś
весь – cały	держа́ва – jabłko (<i>insygnium władzy</i>)	кольцо́ – pętla tramwajowa
весьма́ – całkiem, dosyć	детприе́мник – pogotowie opiekuńcze	конве́йер – taśma produkcyjna
вечери́нка – impreza	джи́нсы – jeansy	конди́терская – cukiernia
вѐшь – rzecz	диапазо́н – zakres	конкрéтно – konkretnie
взло́мщик – włamywacz	дипло́м (<i>пазг.</i>) – praca magisterska, (<i>pot.</i>) magisterka	конфо́рка – palnik (<i>na kuchence gazowej</i>)
вид – widok	дблестный – bohaterski, odważny, waleczny	ко́нь – koń
включáя – wraz	дблесть – bohaterstwo, odwaga, waleczność	костѐл – kościół
влагозащищё́нный – – wilgocioodporny	доброво́лец – ochotnik	крéстики-но́лики – kółko i krzyżyk
во́все – całkiem	дожи́ть – dożyć	крыжовник – agrest
водозащищё́нный – wodoodporny	достопримеча́тельность – – osobliwość	ку́кла – kukła
возврати́ть – zwrócić, przywrócić, zawrócić (<i>z drogi</i>)	ду́плó – dziupla, dziura (<i>w zębie</i>)	кулёк – siatka, reklamówka
возврати́ться – wrócić, powrócić	ды́рка – dziura	ку́льман – deska kreślarska
возвращáть – zwracać, przywracać, zwracać (<i>z drogi</i>)	жела́ть – życzyć	культу́ра – uprawa
возвращáться – powracać	жела́я – chcąc	курс – rok studiów
	желé – galareta	куста́рник – krzew
	жи́тель – mieszkaniec	ла́ковый – lakierowany
		ледни́к – lodowiec
		ле́ктор – lektor
		ле́кция – wykład
		лишь – tylko, zaledwie, dopiero
		лохмотья́ – łachmany
		любе́зный – uprzejmy

мальчи́шник – wieczór kawalerski	о́рган – 1. narząd, organ 2. organ (<i>gazeta lub czasopismo, wydawane przez partię lub inną organizację</i>) 3. organ (<i>instytucja</i>)	позво́лить – pozwolić
ме́лочь – drobnostka, drobne (<i>pieniądze</i>)	осна́щение – wyposażenie, osprzęt, oprzyrządowanie	поздравля́ть – składać życzenia
меньши́нство – mniejszość	особо́енно – szczególnie	позна́ть – poznać
милиционер – milicjant	отвѣ́т – odpowiedź	пока́ – na razie, jak dotąd, dotychczas, póki, dopóki
многострада́льный – doświadczony cierpieniem	отвѣ́тить – odpisać	полови́к – dywanik
многочи́сленный – liczny	отделе́ние – oddział	помѣха – przeszkoda, zakłócenie
морóженое – lody	отжимáться – robić pompki	поминки – stupa
мостова́я – jezdnia	отмени́ть – odwołać	попада́ть – trafiać, znajdować się, wpadać
моторо́ллер – skuter	отмеча́ть – zaznaczać, obchodzić (<i>świętować</i>)	попада́ть – pospadać, poopadać, porprzewracać się
моше́нник – oszust	отмети́ть – zaznaczyć, obejść (<i>świętować</i>)	попа́сть – trafić, znaleźć się, wpaść
мо́товездехо́д – quad	о́тпуск – urlop	попы́тка – próba
мча́ться – mknąć, pędzić	отстранѐнно – beznamiętnie, obojętnie	поря́док – szereg domów, znajdujących się z jednej strony ulicy
наво́дка – naprowadzanie, naprowadzenie	о́тчество – imię odojcowskie, nazwisko patronimiczne, patronimikum, patronimik, otczestwo	последова́тель – wyznawca, zwolennik
наѐвшийся – najedzony	отѣ́вшийся – najedzony, nakarmiony (<i>o zwierzęciu</i>)	поспа́ть – pospać
нажи́ть – dorobić się, zdobyć, zarobić	охóтник – myśliwy	посреди́ – pośrodku, w środku, w trakcie
нажи́ться – dorobić się	охóтно – chętnie	постоя́нно – ciągle
наме́дни – niedawno, przed kilkoma dniami	пакѣ́т – paczka, siatka, reklamówka	посу́лить – obiecać
напуско́ной – udawany	па́мятник – pomnik	посчита́ть – policzyć
наряжа́ться – przebierać się (<i>w kostium</i>)	панибра́тский – poufały	потеря́ть – zgubić, stracić
ната́лковать – naprowadzać	панихи́да – nabożeństwo żałobne	потеря́ться – zgubić się
находи́ться – znajdować się	Первопресто́льная – Pierwsza Stolica (<i>określenie Moskwy</i>)	потреби́ТЕЛЬСКИЙ – konsumencki, konsumpcyjny, egoistyczny
нача́ло – początek	передáть – przekazać	пра́вда – rzeczywistość
начина́ющий – początkujący	пережи́ть – przeżyć, przetrwać	пра́ймериз – prawybory, wybory wstępne
неблагонаде́жный – niepożądany, podejrzany	перекрё́сток – skrzyżowanie	преде́льный – szczytowy, graniczny, maksymalny
недействи́тельный – nieważny (<i>dokument</i>)	перимѣ́тр – obwód	предрассу́док – przesąd
не́который – pewien, jakiś	пѣрхоть – łupież	предсто́ящий – przyszedły, nadchodzący, zbliżający się
ненапуско́ной – nieudawany	песѣ́ц – lis polarny	предупре́дить – uprzedzić
необходи́мо – konieczne jest	пешко́м – na piechotę	презента́бельный – reprezentacyjny
нео́новый – neonowy	пла́кса – płaksa, bekса	преподава́тель – wykładowca
непреме́нно – koniecznie	планиро́вка – zagospodarowanie	преподава́ть – wykładać
несомне́нно – bez wątplenia	плащани́ца – całun	пресека́ть – 1. przecinać 2. przechodzić (<i>granicę państwa</i>)
освеща́ться – oświetlać	повѣ́ситься – powiesić się	пригоро́д – przedmieście
обжи́ть – zagospodarować, urządzić	пога́ный – parszywy	приду́мать – wymyślić
обомле́ть – zdrętwieć, omdleć, osłupieć, zemdleć	пода́льше – dalej (<i>np. odsunąć</i>)	прижи́ться – oswoić się, przyjąć się
обра́тно – z powrotem, odwrotnie	подои́ти – podejść, nadejść, nadawać się	приуро́чить – dopasować czasowo
обше́ (<i>пазг.</i>) – obojętne, wszystko jedno, jednakowo, tak samo	подо́блгу – długo	пробник – próbka (promocyjny egzemplarz towaru)
объясни́ть – wyjaśnić	подо́льше – dłużej	прово́дить – spędzać (<i>czas</i>), odprowadzić
обы́чно – na ogół, zazwyczaj	подраба́тывать – dorabiać (<i>pracować</i>)	провожа́ть – towarzyszyć, odprowadzać
обяза́тельно – koniecznie	подро́бно – szczegółowo	проѐ́м – otwór (<i>drzwiowy, okienny</i>)
о́воши – warzywa	подсо́бка – 1. zaplecze (<i>sklepu</i>) 2. pomoc, wsparcie	прожи́ть – przeżyć, przemieszkać
огни́ – światła	подходи́ть – odpowiadać, pasować	произво́дство – wykonanie
озада́чить – zaskoczyć, wprawić w zakłopotanie	подъезжа́ть – podjeżdżać	промы́шленный – przemysłowy
озверѣ́ть – zdziczeć, zwariować	подъѐ́зд – podjazd, klatka (<i>w bloku</i>)	прорыв – przełom
ола́ды – racuchy	пожи́ть – pożyć, pomieszkać, użyć życia	просну́ться – obudzić się
оле́нь – jeleń, renifer		
опа́здывать – spóźniać się		
опозда́ть – spóźnić się		
опя́ть – znowu		
орга́н – organy (<i>instrument</i>)		

просочиться – przesączyć się, przeniknąć	столовка – stołówka	яйница-глазунья [шн] – jajecznica
профсоюз – związek zawodowy	стро́го – surowo, ściśle	япо́нец – Japończyk
прóчный – trwały, masywny, mocny, wytrzymały	суеверие – przesąd, zabobon	Япо́ния – Japonia
пугало – strach na wróble, straszdyło	сулить – 1. obiecywać 2. wróżyć (<i>zapowiadać</i>)	я́рко – jasno, jaskrawo
путеводитель – przewodnik (<i>książka</i>)	сумерки – zmrok	
радиоточка – głośnik radiowęzła	сцепление – sprzęgło	
радужный – tęczyowy, (<i>przen.</i>) różowy	счёт – rachunek, liczenie	
развалины – gruzy	считать – liczyć, uważać, sądzić	
разворот – 1. ostry skręt, nawrót 2. kolumna rozkładowa, rozkładówka	сыч – pójdzka	
разговеться – pojeść sobie, najeść się	тамбур – bęben	
размышлять – rozmyślać	тамбур – przedsionek (<i>w budynku lub wagonie kolejowym</i>)	
разноцветный – różnokolorowy	тамошний – tamtejszy	
разрешить – pozwolić	титан – kocioł, bojler	
расточительно – rozrzutnie	тогда – więc, w takim razie	
рельсобус – szynobus	трактир – gospoda, karczma	
репродуктор – głośnik radiowęzła	трико́лор – trójkolorowa flaga (<i>Rosji</i>)	
решить – zdecydować, postanowić, rozwiązać (<i>zadanie</i>)	трудо́ный – trudny	
рулевой – sternik	трусóбы – slumsy	
рядиться – przebierać się (<i>w kostium</i>)	туалёт – toaleta	
рядом – obok	увлекать – wciągać	
ряженные – przebierańcy	увы – niestety	
свернуть – zwinąć, skrócić	угол – kął, róg	
светофор – sygnalizator, światła	уезжать – odjeżdżać, wyjeżdżać	
сдача – reszta (<i>pieniędzy</i>)	узнать – dowiedzieć się	
сдать – zdać, oddać	уйма – mnóstwo, nawał, zatrzesienie	
секьюрити – ochroniarz, firma ochroniarska	уснуть – usnąć, zasnąć	
сельскохозяйственный – rolny, rolniczy	успеть – zdążyć	
сесть – usiąść	устарелый – nieaktualny	
сжиться – żyć się, oswoić się	устать – zmęczyć się	
сидеть – siedzieć	устремляться – kierować się	
скамейка – ławka	утри́ровать – przesadzać, wyolbrzymiać	
скипетр – berło	участко́вый – dzielnicowy	
слать – słać, wysyłać	учрежде́ние – instytucja, zakład	
слитно – łącznie	фарфо́р – porcelana	
слишком – za, zbyt	фру́кты – owoce	
смета – kosztorys	хода́тайствовать – czynić starania, starać się, zabiegać	
снегопах – pług śnieżny	хотя́ – chociaż	
снегоочиститель – pług śnieżny	це́лый – cały	
снегоуборщик – odśnieżarka	ча́сто – często	
сно́ва – znowu	чу́ть – trochę, ciut	
собор – katedra, sobór	чу́чело – kukła	
совсе́м – całkiem	шаве́рма – kebab w cieście	
содержание – spis treści	шаурма́ – kebab w cieście	
созы́в – kadencja (<i>parlamentu</i>)	шва́бра – mop	
сока́мерник – współwzięń	штаны́ – spodnie	
сообща́ – wspólnie, wspólnymi siłami	экипа́ж – załoga	
состяза́ние – zawody	электри́чка – elektryczka, pociąg podmiejski, pociąg osobowy, osobówka	
спаса́ть – ratować	элеќтробезд – elektryczka, pociąg podmiejski, pociąg osobowy, osobówka	
спешить – spieszyć, spieszyć się	явля́ться – być	
спікер – marszałek (<i>w parlamencie</i>)	язы́к – jeniec	
спічка – zapalka	яйница-болту́нья [шн] – jajko sadzone	
сплочёние – zespolenie, zjednoczenie, zwarcie się		
стая́ – ławica		

СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ВЫРАЖЕНИЯ

- бакалѳврская рабѳта – praca licencjacka
блошиный рынѳк – pchli targ
болѳть гриппом – chorować na grypę
болѳть за команѳу – kibicować drużynie
бумага в клетѳчку – papier w kratkę
в затылок – gęsiego
в миру – nazwisko świeckie
в ѳбщей слѳжности – ogólnie rzecz biorąc, łącznie
в ѳбщем – w ogóle, ogólnie, generalnie
в равной стѳпени – równie dobrze
в ѳтом отношѳнии – pod tym względem
возвесті ѳчи гѳре – wznieść oczy ku niebu
вопреки своему желанию – wbrew swojej woli
вроде бы – niby
вряд ли – raczej nie
всѳ нѳвые – coraz to nowsze
вступить в длѳжность – objąć stanowisko
выхлопные гаэы – spaliny
вывѳд контингента – wycofanie kontyngentu
двуѳкись углерѳда – dwutlenek węgla
девелѳперская компанія – deweloper
день а́нгела – imieniny
дѳлать одолжѳние – robić łaskę
добавочный нѳмер – numer wewnętrzny
дурака́ валять, валять дурака́ – rżnać głupa
ещѳ бы – jeszcze czego
жѳлтая прѳсса – prasa brukowa, tabloidy
за двѳдцать – po dwudziestce
законодѳтельная власть – władza ustawodawcza
застѳть враспloh – zaskoczyć
зачѳтная книжка – indeks
и вам та́кже, и вам тогѳ же, и тебе́ та́кже, и тебе́ тогѳ же – nawzajem
из ря́да вон (выхѳдящий) – niezwykle, nadzwyczajny, niebywały
изжѳть себя – stracić na aktualności
исковѳя длѳвность – przedawnienie
исполнѳтельная власть, исполнѳтельницая власть – władza wykonawcza
к сожалѳнию – niestety
как ... так – tak ... jak
как пра́вило – z reguły, z zasady, normalnie
квартира без отдѳлки – mieszkanie w stanie surowym
книжный магазин – księgarnia
коралловые ри́фы – rafy koralowe
крѳстный ход – procesja
крутѳе яйѳѳ – jajko na twardo
крупные де́нги – grube pieniądze
кула́чные бо́и – walki na pięści
лишь бы – żeby tylko, byleby
магистерская рабѳта – praca magisterska, magisterka
ме́ры предосторо́жности – środki ostrożności
мотострелѳковые войска́ – piechota zmechanizowana
назначѳть на длѳжность – mianować na stanowisko
наукѳемкая ѳтрасль – branża innowacyjna
не ѳчень – niezbyt dobrze
ѳбществѳнное телевѳдение – telewizja publiczna
оста́ться в созна́нии – zapisać się w świadomości
оста́ться на страницах истѳрии – zapisać się na kartach historii
отда́ть длѳжное – wyrazić uznanie
отодвинуть на вторѳй план – odsunąć na dalszy plan, odsunąć na drugi plan
отозва́ть войска́ – wycofać wojska
охранѳное агѳнтство – (prywatna) firma ochroniarska
пи́сьменный истѳчник – źrѳdło pisane
по за́мыслу – w załozeniu
повѳрот собы́тий – obrѳt wydarzeń
под ключ – pod klucz
полнопра́вное члѳнство, полноцѳнное члѳнство – pełne członkowstwo
посадочный талѳн – karta pokładowa
предварѳтельные вы́боры – prawybory, wybory wstępane
при услѳвии – pod warunkiem
прѳнцип да́вности – przedawnienie
равным ѳбразом – równie dobrze
радовѳться жѳзни – cieszyć się z życia
рѳльсовый авто́бус – szynobus
рѳшающей явля́ется (рѳшаѳет) да́та почтѳвого шта́мпа – decyduje data stempla pocztowego
рѳзничная прода́жа – sprzedaż detaliczna
с та́ким же успе́хом – równie dobrze
с удовѳльствием – chętnie, z przyjemnością
самоисполняюще́еся прѳрѳчество – samospełniająca się przepowiednia
сѳльскохѳзяйственные угодѳия – uprawy rolne
скоростной трамва́й – szybki tramwaj
сливнѳй бачѳк – zbiornik (na wodę)
слу́шать му́зыку – słuchać muzyki
смея́ться над собо́й – śmiać się z siebie
снегѳубѳрѳчная машѳна – odśnieżarka
стра́сти Госѳдни – męki Pańskie
Стра́стная неде́ля – Wielki Tydzień
судѳбная власть – władza sądownicza
то и де́ло – raz po raz
тони́рованное стеклѳ – przyciemniana szyba
точѳть карашда́ш – strugać, temperować
уважѳтельное обра́щение – zwrot grzecznościowy
уголѳвный ко́декс – kodeks karny
умѳрѳть от ру́ки врага́ – umrzeć z ręki wroga
ча́стное охранѳное предпрѳятие – (prywatna) firma ochroniarska
че́рез де́нь – co drugi dzień